



PROMETEO ENCADENADO

ESQUILO/MÜLLER

PROMETEO ENCADENADO

de

ESQUILO/MÜLLER



dirigido por

CARMEN PORTACELI

en el

TEATRO VALLE INCLÁN

de

MADRID

10 de diciembre de 2010 a 16 de enero de 2011

A un *Prometeo encadenado*, procedente de **Esquilo** y de **Heiner Müller**, lo encarna

Carmen Elías

.

Dani Nel-lo

, compositor de la música para esta versión nos lo aclara:

· *El que **Prometeo** lo interprete una mujer - **Carmen Elías** -, se debe a que los mitos no tienen sexo.*

Prometeo

es quien da la conciencia al ser humano. Antes el mundo era de los hombres y ahora es de los dos, por lo tanto puede ser hombre o mujer.



CARMEN ELÍAS

FOTO: DAVID RUANO

Prometeo nace de la tiranía de **Zeus** para con los hombres. Pretende quitarles la vida a los humanos y

volver a convertirlos en una especie de animales. Pero

Prometeo

roba el fuego para dárselo a los mortales, les enseña las letras, los

números, el uso del fuego para la industria, el uso de las plantas para tratar enfermedades... Se ha levantado contra el poder para convertir a los humanos en seres conscientes y cultos. Por eso será castigado a sufrir eternamente, aislado del mundo, como muestra de lo que sucede cuando alguien se rebela contra un superior

En un primer momento **Carmen Elías** experimentó responsabilidad y vértigo, que fue superando con la experiencia profesional de **Carme Portaceli**

· ***Prometeo** es un reto y sigue siendo un vértigo. Es bonito tener un personaje tan importante entre las manos y ante una propuesta así una tiene que decir: Sí. Me gusta cómo **Carmen** trata el teatro y busca más y más. Estoy contenta y agradecida. Requiere una concentración tremenda. Algo más que otras veces. Te tienes que mantener muy ágil mental y emocionalmente. Ambas dimensiones tienen que estar muy unidos y hay que procurar que no decaiga la energía.*

UNA VERSIÓN FIEL A MÜLLER



FOTO: DAVID RUANO

A partir de una traducción del húngaro **Adán Kovácsis**, **Pablo Ley** y **Carme Portaceli** han creado la dramatúrgia.

· La versión de **Müller** – aclara **Carme Portaceli** – toca muy pocas de **Esquilo**

que tiene poca acción. No hace una versión innovadora. Comienza cuando acaba la acción.

Prometeo

ya está atado y recibe las visitas para que diga lo que sabe.

Prometeo

*, en su obsesión por el materialismo, el conocimiento y la ciencia es un dios perfectamente marxista. Nuestra versión recoge las contradicciones que **Müller***

encuentra en el texto de

Esquilo

y que trata de entender, sin intentar solucionar el enigma, el mito en su versión clásica.

El texto de **Heine Müller** comienza tras un prólogo.

- *Se trata de un monólogo que pone en previo aviso de lo que ha ocurrido: la guerra entre los **Dioses** que es semejante a la guerra entre los hombres. Repiten nuestros esquemas*
– desvela

Carme Portaceli

·



FOTO: DAVID FUJANO

Según **Pablo Ley**:

- *Este prólogo procede del maravilloso cuento mítico que **Jean Pierre Vernant** narra en*
El universo, los dioses, los hombres
· *La enemistad de los dioses no es una enemistad cualquiera. Hay que*

situarla en el tiempo de la guerra entre los

Titanes

y los

Olímpicos

. Una guerra que supone casi el retorno al Caos primigenio.

Prometeo

ayuda a

Zeus

a alcanzar el poder. Pero se enfrenta a él por causa del fuego que ha entregado a los mortales. Y el castigo es adecuado a la brutalidad del momento.

Zeus

se muestra con los enemigos como un tirano terrible.

Sigue el texto de **Esquilo/Müller** prácticamente íntegro. Lo que se ha pretendido en esta versión según

Ley

Pablo

es

· *Que la puesta en escena haga del texto lo más comprensible posible. Hacer que los parlamentos adquirieran, a través de los actores, un sentido transparente. El espacio, la música, el vestuario, el trabajo de los actores, todo está orientado a hacer que la palabra llegue nítida a los oídos de los espectadores. Nos hemos permitido algunas licencias para facilitar la interpretación de un texto nada fácil.*

FOTO: DAVID RUANO



La tercera parte lo ocupa un epílogo

· *Nos preocupaba dar la visión que de los dioses y, quizá aún más, del hombre tiene **Heiner Müller** en su obra. Del hombre, **Müller** no tiene, en efecto, una gran opinión. En este sentido nos hemos centrado en dos aspectos importantes:*

En su obra, marcada, entre otras cosas, por la II Guerra Mundial y el nazismo, la palabra

fuego

sale muy a menudo asociada a la palabra

guerra

. Por lo que respecta a la

esperanza

, el otro gran don de

Prometeo

a los humanos, tampoco considera

Müller

que sea un gran motor.

Existe un final que para **Pablo Ley** es el verdadero final y que define como

- *El **grand final**. Se trata del monólogo de **Prometeo**. Es el maravilloso texto del Promete o liberado , que identificamos absolutamente dentro del estilo de Heiner Müller . Una prosa poética de una calidad excepcional. Muestra de forma radicalmente iconoclasta la destrucción de los dioses del clasicismo griego. Al fin y al cabo, un juego de espejos, una aproximación poliédrica a un mito inabarcable.*

EL ESPACIO ESCÉNICO Y LA MÚSICA

SUSTANCIALES

□

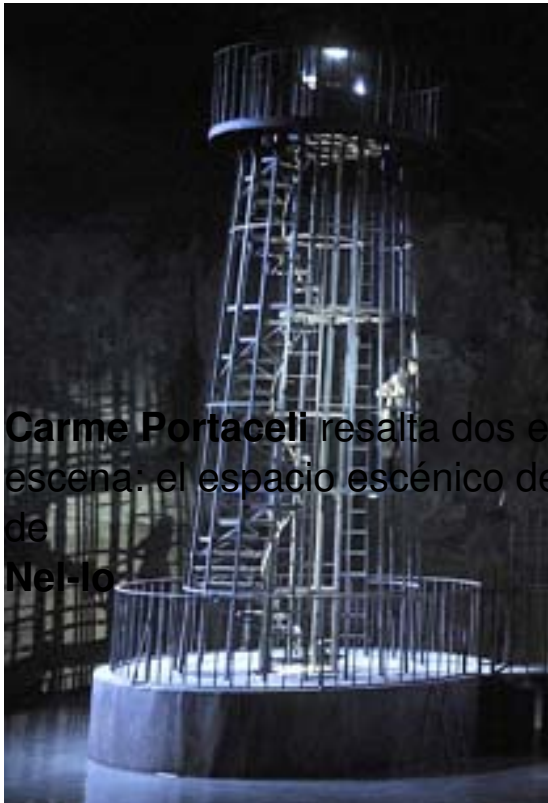


FOTO: DAVID RUANO

Carme Portaceli resalta dos elementos importantes en esta puesta en escena: el espacio escénico de **Dani Nel-lo**.

Paco Azorín y la música de **Dani**.

· **Paco Azorín**— declara **Carme Portaceli** —, *ha creado un Faro, porque hemos llegado al fin del mundo en pleno desierto. Un Faro puede ser una guía con su luz, pero termina en él. El otro elemento importante es la música en vivo de **Dani Nel-lo**, que es en vivo y le da cierto toque brechtiano que te distancia.*

Dani Nel-lo define su música como “evocadora. Con sólo dos notas te vas al sitio”.

· *Es este caso subraya la acción y potencia los elementos dramáticos.*

Fue jodido, difícil puesto que no había referencias temporales y geográficas: la música de los dioses. Tiramós de lo intuitivo y hemos quedado muy contentos. La hemos ido haciéndola en equipo y la interpretamos con un cuarteto.

El cuarteto lo forman: el propio **Dani Nel-lo**, **Anton Jarl**, **Ivan Kovacevic**, y **Jordi Prats**

.

Los personajes restantes son **Hermes** (**David Bagés**), **Ío** (**Lluïsa Catell**), **Fu**
erza

(
Llorenç González

),
Océano

(
Pepa López

),
Hefesto

(
Albert Pérez

) y
Coro

(
Gabriela Flores

)



FOTO: DAVID RUANO

Carme Portaceli recuerda que todos los personajes son *“como pequeños protagonistas”* cuanto al

Coro

– figura capital en las tragedias griegas –
“es un personaje tan desgraciado como

Prometeo

. Hemos conseguido que tenga alma y humanidad. Viene a ser un refugiado. El gobierno está apartado de la vida cotidiana. Es un gobierno de terror y esto es lo que hemos querido dar. El Coro aparece como un ser humano

de mierda y ve lo que sucede a Prometeo y critica ese mundo de terror”.

El colectivo de actores reconoce que

· **Tras 11 años como Compañía estamos muy contentos de estar en El Centro Dramático Nacional**

de Madrid. Hemos sido supertratados. Para nosotros es importante mostrar nuestro espectáculo en Madrid y no solamente en Cataluña. Nuestro trabajo es ya una constante. Trabajamos desde los textos: desde la verdad, pero huyendo del naturalismo. Ello hace que el teatro coja una dimensión especial y llegue con gran potencia al público y como ha dicho Carmen Elías requiere “una concentración importante”.

FUNCIÓN

De martes a sábado	20:30 H.
--------------------	-----------------

Domingos:	19:30 H.
-----------	-----------------

Prometeo. Carme Portaceli. 2010

Escrito por www.madridteatro.net

Miércoles, 02 de Febrero de 2011 09:11 - Actualizado Miércoles, 02 de Febrero de 2011 12:58

PRECIO

15 a 18 €

Título: *Prometeo*

Autores: *Esquilo/Heiner Müller*

Traducción: *Adan Kovacsics*

Dramaturgia: *Pablo Ley y Carme Portaceli*

Espacio escénico: *Paco Azorín*

Vestuario: *Antonio Belart*

Iluminación: *Maria Domènech*

Música y dirección musical: *Dani Nieto*

Arreglos musicales: *Jordi Prats*

Sonido: *Roc Mateu* y *Francisco Grande*

Movimiento: *Iva Horvat*

Adaptación de movimiento (Madrid): *Fernando Cordero*

Caracterización: *Toni Santos*

Ayudante de dirección: *Ángeles Ordaz*

Ayudante de escenografía: *Óscar i Prim*

Ayudante de vestuario: *Pablo Carreras*

Producción ejecutiva: *FEI* (*Factoria Escénica Internacional*)

Músicos en escena: *Anton Jarl, Ivan Kovacevic, Dani Nel-lo, Jordi Prats*

Producción: *Centro Dramático Nacional / Grec 2010 Festival de Barcelona*

Intérpretes: *(por orden alfabético) David Bagés (Hermes), Lluïsa*

Dirección: *Carme Portaceli*

Estreno en Madrid: *Teatro Valle-Inclán, 10 – XII - 2011*



□



Entrevista ᾐPᾐombete. Carne Portaceli. 2010.

www.madridteatro.net



TEATRO VALLE INCLÁN

(Polivalente)

DIRECTOR: GERARDO VERA

SALA PRINCIPAL:

Aforo: 510

SALA FRANCISCO NIEVA

Aforo: 150

PZ. DE LAVAPIÉS, S/N

28012 – MADRID

TF. 91 310 15 00

METRO: LAVAPIÉS

cdn@inculcu.es

<http://cdn.mcu.es>